

Fingerspitzengefühl

Hoe vertaal je dat met één woord? Iedereen kent wel van die woorden die moeilijk te vertalen zijn. *Gezellig* is een bekende, en wat dacht je van *uitwaaien*? En zelfs al is er een prima woord in een andere taal beschikbaar, dan nog heb je vaak te maken met kleine nuanceverschillen, veroorzaakt door associatie, cultuur en context. Laat je een tekst door tien verschillende vertalers vertalen, dan zul je tien verschillende vertalingen krijgen. En die kunnen kwalitatief alle tien even goed zijn. Daarom vind ik mijn vak zo leuk!

Nog een paar voorbeelden: *accident-prone* (sommige kinderen vallen regelmatig een gat in hun knie). Of *siblings* (broers en zussen) en *wolf whistle* (die bouwvakkersfluit waar de meeste vrouwen stiekem wel door gevleid zijn). En vertaal *kopjes geven* vooral niet met *give head*, want dan heb je het over orale seks. Een vertaling is: *nuzzle up against*, of simpelweg: *rub*. *But somehow this doesn't quite cut the mustard*.